

*A Prayer for the Swift Return
of Lama Zopa Rinpoche
By His Holiness the 14th Dalai
Lama, Tenzin Gyatso*

*with additional prayers by other
distinguished lamas*

FPMT
Education Services

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2023

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

Contents

**A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche
By His Holiness the 14th Dalai Lama, Tenzin Gyatso**

English	5
Tibetan	8

**A Lamenting Wail: A Supplication for the Swift Return of
the Supreme Lord of Refuge, Lama Zopa Rinpoche
By Khandro Tseringma**

English	10
Tibetan	14

**A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche
By Khenzur Jhado Rinpoche**

English	17
Tibetan	19

**A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche
By the 11th Lelung Rinpoche**

English	20
Tibetan	24



A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche

By His Holiness the 14th Dalai,
Lama Tenzin Gyatso

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG
LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYÜ PAR CHÄ
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

**Peerless Teacher and assembly of children of the victorious ones,
śrāvakas, pratyekabuddhas;
Victorious Lozang, father and sons, together with your lineage;
All the objects of refuge of the infinite lands—
Please now bestow the virtue and goodness to accomplish
this prayer.**

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**In holding and spreading the Muni's (*thub*) precious and
complete teachings (*ten*)
Through explanation and practice,
You wore the armor of patience (*zopa*) that is never discouraged,
Incomparable venerable guru, to you I make request.**

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU
GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI
DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR
LO BUR ZHI WAR SHEG DIR YI RE PHANG

**Sole gateway through which all benefit and happiness emerge,
While striving exclusively for the welfare
Of the Victorious One's teachings and mother living beings
You suddenly departed to peace—at this I lost hope.**

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG
GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE
LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM
KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR ZHÄ SHOG

**Nevertheless, through the undecieving truth
Of the blessings of the ocean of the Three Jewels
And the great waves of the mind-generation of the children
of the victorious ones,
May the smile of a new reincarnation swiftly beam in glory
for fortunate disciples.**

Colophons

Original Colophon:

I composed this swift return prayer at the request of the centres of the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition in general, Kopan Ogmin Jangchub Choling, Khachoe Gakhyil Ling Nunnery, and all the students of the late Rinpoche, headed by Roger Kunsang, who said that since the elucidator of the teachings, the incomparable Zopa Rinpoche, had suddenly departed to peace, a swift return prayer was needed. I also composed it because of my special connection with Rinpoche, exemplified, for instance, by the fact that when Rinpoche was still with us, he would undertake any project for me, whether big or small, just as I asked.

It is devastating that Zopa Rinpoche has gone in this way. However, the most important thing is that when he was still with us, he made the precious mind of enlightenment the foundation of his practice. If his followers who have been left behind train properly in the Guru's way of life, then it is exactly that which will definitely fulfill Rinpoche's wishes. Therefore, keep this in mind. Furthermore, from now on make requests to the Three Jewels as well as earnest dedication prayers.

Composed by the Dalai Lama, a Dharma teacher and *śākyā bhikṣu*, on the 24th day of the second month of the Year of the Water Rabbit in the 17th Rabjung cycle, April 14, 2023.

Publisher's Colophon:

Translated by Joona Repo; translation reviewed by Ven. Steve Carlier and edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low, April 15, 2023. FPMT Education Services.

། ལྷ་མེད་སྟོན་པ་རྒྱལ་སྐྱེས་ཉན་ངང་ཚོགས། །

སྟོན་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐྱེས་བརྒྱུད་པར་བཅས། །

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་རྒྱབས་ཡུལ་མ་ལུས་བས། །

དེང་འདྲིང་སྟོན་པ་འབྱུང་བའི་དགེ་ལེགས་སྟོལ། །

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཐུབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །

བཤད་དང་སྐྱབ་བས་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །

ནམ་ཡང་མི་ལྷམ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཅན། །

མཚུངས་མེད་རྗེ་བཅུན་སྐྱེས་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྟོན་གཅིག་ལ། །

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྲུར་འགོ་བ་ཡི། །

དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཅོན་པ་མཇུག་པའི་སྐྱེ། །

སྟོན་ལུང་ཞི་བར་གཤེགས་འདྲིང་ཡིད་རེ་པངས། །

འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །

རྒྱལ་སྐྱེས་ནམས་ཀྱི་བྱུགས་བསྐྱེད་རྒྱབས་པོ་ཆེ། །

བསྐྱེ་མེད་བདེན་བས་ཡང་སྐྱུལ་གསར་པའི་འཇུག། །

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་སྐྱུར་བཞད་ཤོག། །

ཅེས་པ་འདི་ནི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐོ་བྱར་ཞི་བར་གཤེགས་
 འདུག་པར་སྤྱད་ཕྱོན་སྟོན་ཚིག་ཅིག་དགོས་ཞེས། (Roger Kunsang) གིས་གཙོས་(FPMT)
 ཐེག་ཆེན་འཛིན་སྐྱོང་སྡེའུ་བའི་ཚོས་ཚོགས་ཐུན་མོང་དང་། ཀོ་པན་འོག་མིན་བྱང་རྒྱལ་ཚོས་སྤིང་།
 བཅུན་དགོན་མཁའ་སྐྱོད་དགའ་འཁྲིལ་སྤིང་། དེ་བཞིན་ཞིང་གཤེགས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོབ་མ་ཡོངས་
 ཅས་བསྐྱལ་བའི་རྒྱན་དང་། རིན་པོ་ཆེ་འཚོ་བཞུགས་རིང་ཉིད་ཀྱི་ལས་དོན་ཆེ་ཕྱ་རྒྱལ་འོས་ལ་
 འདྲི་བཞིན་བྱས་པ་སོགས་འབྲེལ་བ་ཐུན་མིན་ལ་སོང་སྤྱད་ཕྱོན་སྟོན་ཚིག་འདི་སྤྱད་ཞིང་། བཟོད་པ་
 རིན་པོ་ཆེ་འདི་ལྟར་གཤེགས་པར་པངས་ཀྱང་གཙོ་བོར་ཁོང་སྐྱེ་འཚོ་བཞུགས་སྐབས་བྱང་རྒྱལ་གྱི་
 སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐེལ་དུ་མཛད་པས་རྗེས་འཇུག་བཤུལ་ལུས་རྣམས་ནས་ཀྱང་
 ལྷ་མའི་རྣམ་ཐར་དེ་ཉིད་ལ་རྒྱལ་བཞིན་དུ་སྟོབ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་པ་དེ་གས་རྫོགས་པར་ངེས་
 པས་དེ་དོན་ཡིད་འདྲིག་ཡོང་བ་དང་། འདི་ནས་ཀྱང་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོ་
 སྟོན་ནན་འདོངས་བྱེད། །ལྷ་ཀྱའི་དགོ་སྐྱོང་ཚོས་སྐྱེ་བ། ཏུ་ལའི་ལྷ་མས། མོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་
 པའི་རྒྱ་ལོས་ལྷ་ ༩ ཚེས་ ༢༥ ཟླ་ལོ་ ༢༠༡༣ ལྷ་ ༧ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་སྤྱད་བ་དགོ།

A Lamenting Wail
A Supplication for the Swift Return
of the Supreme Lord of Refuge,
Lama Zopa Rinpoche
By Khandro Tseringma

LA MA KHYEN / LA MA KHYEN / DRIN CHHEN TSA WÄI LA MA KHYEN NO
Guru, think of me! Guru, consider me! Gracious Guru, care for me!!

DRIN CHHEN TSA WÄI LA MA SÄN CHING GONG SU SÖL
NYAM THAG LOB BÜ SÖL WA NYING NÄ DEB
DAG SOG THUG JEI KYAB OG MA DOR WA
LA MA DÜ SUM SANG GYÄ JIN GYI LOB

Root Guru, most gracious and kind, do not deprive us of your compassionate refuge – listen and consider this heartfelt prayer made by a tormented disciple. Guru, you [embody the] blessings of the Buddhas of the Three Times.

KHYÄ NI KÜN KHYAB DE WA CHHEN PÖI NGANG
MA GAG Ö SAL YING LA NYAM ZHUG NA ANG
TSE CHHEN THUG JEI RÖL GAR NA TSHOG TRÜL
YE SHE GYÜ TRÜL ZUG KU NYUR JÖN NÄ
TSE CHHEN THUG JE KYONG WÄ DÜ LA BAB

You may rest in great bliss, equipoise within the *dhātu* of unimpeded luminosity, yet, the playful dance of your loving compassion can emanate in myriad ways – the swift appearance of your magical wisdom, the *rūpakāya*. The time has come for you to care for us [once again] with your affectionate compassion!

ZHENG SHIG ZHENG SHIG CHHÖ KÜI YING NÄ ZHENG
KÜL LO KÜL LO DRO WÄI DÖN DU KÜL
KHA CHÖ LA SOG DAG ZHING MA ZHUG PAR
LHO CHOG DZAM BÜI LING GI TÄN DRO LA
LUNG TOG TÄN PA PEL CHIR NYUR JÖN SÖL

I invoke you! I call upon you! I implore you on behalf of all beings!

Arise! Arise! Arise from the *dharmakāya*! Do not rest in Khecara or other pure, celestial realms. Rather, to benefit the Buddha's teachings and all living beings, swiftly return to this southern continent to spread the Buddhaharma of study and realisation.

NYAM TAG DRO WA DREN CHIR NYUR JÖN SÖL
DAG SOG SEM CHÄN LOB BÜ O DÖ BÖ
NGÖ SU JÄL NÄ GO SUM JIN GYI LOB

Quickly return to guide us poor, wretched beings! Such is the desperate cry of us, your disciples! [Return] so that we may actually behold your presence and receive the blessings of your [enlightened] body, speech, and mind.

DAG SOG SEM CHÄN MA RIG DZIN TRÜL GYI
KU SUNG TUG DANG TRIN LÄ LHÜN DRUB LA
GÄL TRÜL NONG DANG DAM TSHIG NYAM PA NAM
KU SUM TONG SÄL NGANG DU SHAG PA TSÄL

All violations, errors, mistakes, and broken samaya that we have made in relation to your spontaneously present [awakened] body, speech, mind and activity, through our being baffled, confused and conceiving things in erroneous ways, we confess within the luminous emptiness of your three *kāyas*.

TA SHI KÜN GYI TA SHI CHHOG
TONG NYI NYING JEI TA SHI SHOG
LA LOB NYUR JÄL TA SHI SHOG

Of everything auspicious, the supreme auspiciousness—may there be the auspiciousness of emptiness and compassion conjoined and the auspiciousness of a timely meeting between master and disciples.

GYUR ME CHHÖ NYI DEN TOB KYI
TRÜL ME YANG SI NYUR JÖN SHOG

Through the force of the truth of unchanging suchness, may the unmistakable incarnation return quickly!

DÄ DAM TSANG WÄI KHA DRO NGÄ
DUG NGÄL MIG CHHÜ O DÖ DI
TSA SUM LHA YI JIN GYI LOB
TRANG MÖI DÖN NAM DRUB PAR SHOG

This lament was made by me, a *ḍākinī* with pure faith and *samaya*, her eyes filled with tears of sorrow. May these wishes of a beggar woman be fulfilled through the blessings of the deities of the Three Roots.

MIG JA MIG JE MIG YÜL NAM
CHHÖ NYI DE SÄL LONG DU A

**Perception, its object and the act of perceiving all [dissolve]
within the expanse, the blissful clarity of suchness. A.**

At the special time of the dākinī (the twenty-fifth day of the second month of the lunar calendar, the fifteenth of April, 2023), I, a yoginī of spontaneity, Khandro Tseringma, uttered these words as they came to me, a time of unbearable sadness.

*Translated by Ven. Sean Price (Tenzin Jamchen), April 16, 2023.
Used with permission.*

༄༅། ལྷུབས་ཇི་བཟོད་བ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ལ་གདུང་
འབོད་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

ལྷ་མ་མཁུའ། ལྷ་མ་མཁུའ། རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་མཁུའ་ལོ།།

རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།།

ཉམ་ཐག་སློབ་བྱས་གསོལ་བ་སྦྱིང་ནས་འདེབས།།

བདག་སོགས་ཐུགས་རྗེའི་ལྷུབས་འོག་མ་དོར་བ།།

ལྷ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།།

ཁྱིད་ནི་ཀུན་ཁུབ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་།།

མ་འགགས་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལ་མཉམ་བཞུགས་ནའང།།

བཙེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་རོལ་གར་ལྷ་ཚོགས་སྤུལ།།

ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་འབྱུང་གཞུགས་སྤྱོད་ལྷུང་འབྱོན་ནས།།

བཙེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་སྦྱིང་བའི་དུས་ལ་བབ།།

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཚོས་སྤྱིའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།།

བསྐྱུལ་ལོ་བསྐྱུལ་ལོ་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱུལ།།

མཁའ་སྤྱོད་ལ་སོགས་དག་ཞིང་མ་བཞུགས་བར།།

སྒྲོ་སྒྲོགས་འཇམ་བུའི་སྒྲིང་གི་བསྟན་འགྲོ་ལ།།
ལུང་རྟོགས་བསྟན་བ་སྤེལ་སྒྲིང་སྒྲུང་འབྲོན་གསོལ།།

ཉམ་ཐག་འགྲོ་བ་འབྲེན་སྒྲིང་སྒྲུང་འབྲོན་གསོལ།།
བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སྟོབ་བུས་འོ་དོད་འབོད།།
དངོས་སུ་མཇམ་ནས་སྟོ་གསུམ་བྱིན་བྱིས་ཚོབས།།

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མ་དེག་འཇིན་འཁྲུལ་གྱིས།།
སྒྲུ་གསུང་བུགས་དང་སྤིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ལ།།
འགལ་འཁྲུལ་ཉོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་བ་རྣམས།།
སྒྲུ་གསུམ་སྟོང་གསལ་ངང་དུ་བཞགས་བ་འཚེལ།།

བག་ཤིས་ཀུན་གྱི་བག་ཤིས་མཚོག།
སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེའི་བག་ཤིས་ཤོག།
ཟླ་སྟོབ་སྒྲུང་མཇམ་བག་ཤིས་ཤོག།

འགྲུང་མེད་ཚོས་ཉིད་བདེན་སྟོབས་གྱིས།།
འཁྲུལ་མེད་ཡང་སྤིད་སྒྲུང་འབྲོན་ཤོག།

དད་དམ་གཙང་བའི་མཁའ་འགོ་ངས།།
སྤྱལ་བསྡུལ་མིག་རྩུས་འོ་དོད་འདི།།
ཅ་གསུམ་ལྷ་ཡིས་བྱིན་བྱིས་རྫོབས།།
སྤྱང་མའི་དོན་རྣམས་སྦྱབ་པར་ཤོག།

དམིགས་བྱ་དམིགས་བྱེད་དམིགས་ལྷུལ་རྣམས།།
ཚོས་ཉིད་བདེ་གསལ་སྐྱོང་བྱ་ཨ།།

མཁའ་འགོའི་དུས་ཚོད་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་རང་བྱུང་རྣལ་འབྱོར་མཁའ་འགོ་ཚེ་རིང་མས་བྱི་ལོ་
2023/4/15 ལོད་ལྗ 2/25 ཉིན་བཟོད་མེད་སྤྱལ་བསྡུལ་རང་གང་ཤར་བྱ་སྦྱས་བའོ།།

A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche

By Khenzur Jhado Rinpoche

THUB TÄN CHI DANG JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN
CHHOG GYAR PEL LA KA CHÄ RAB ZÖ PA
SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA CHHÖ KYI JE
DA DRÄL TÄN PÄI PÄL DU NYUR JÖN SHOG

**Patient in bearing the hardships of spreading the teachings
of the Muni in general,
And the teachings of the Victorious Jamgon [Tsongkhapa]
in hundreds of directions,
Lord of Dharma holding the three vows and wearing saffron
robes,
Please quickly return as the glory of the peerless teachings.**

KA THUB CHHEN PÖ SHÄ DRUB TÄN PA DZIN
MI ZÖ DUG NGÄL MÜN THOM DRO NAM LA
JAM PA CHHEN PÖ DE LA GÖ KHÄ PÄI
TSHUNG ME TÄN PÄI NYI MA NYUR JÖN SHOG

**You held the teachings of explanation and practice with
great asceticism.
Unable to bear that transmigratory beings are confused
by the darkness of suffering,
Through your great loving kindness you skilfully led them
to happiness.
Unparalleled sun of the teachings, please return quickly.**

THÖ SAM GOM PÄ TSHÄ THUB GYAL TÄN CHHOG
NYAM ZHE PEL WÄI ZÖ CHHOG GYÄN GYI PÜ
DRO KÜN YANG DAG LAM LA THRI DZÄ PA
TSHÄ DÄN JE TSÜN LA MA NYUR JÖN SHOG

**Beautified by the ornament of supreme patience in increasing
the practice**

**Of the supreme authentic teachings of the Victorious One
through listening, reflection, and meditation,**

**Guide of all transmigratory beings along the perfect path,
True and perfect pure guru, please return quickly.**

Colophons

Original Colophon:

This request for a swift return of the sublime being, the supreme refuge, Thubten Zopa Rinpoche, who actualized the power of his bodhicitta prayers by spreading the teachings of the Victorious One in general, and in particular, the teachings of Jamgon, the Second Victorious One, to the furthest limit in all directions, was composed on the occasion of his having displayed the act of passing into peace, with the prayer that his profound, immaculate wishes be completely fulfilled, and that the youthful moon of his unmistakable reincarnation will be found with certainty. It was written by the one bearing the name “Khenzur Jhado Tulku” while staying at the Muni Gyana Dharma Centre in Italy on April 13, 2023. May virtue and goodness flourish!

Publisher’s Colophon:

Translated by Ven. Steve Carlier; translation reviewed by Joona Repo and edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low, April 15 2023. FPMT Education Services.

༡༡། །ཕྱུང་བསྟན་སྤྱི་དང་འངས་མགོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །
 རྩོགས་བརྒྱུད་སྤེལ་ལ་དཀའ་སྤྱད་རབ་བཟོད་པ། །
 གསུམ་ལྡན་ཏུར་སྤྲིག་འཛིན་པ་ཚོས་གྱི་རྗེ། །
 རྩེ་བལ་བསྟན་པའི་དཔལ་ཏུ་སྦྱར་བྱོན་ཤོག། །

དཀའ་ཕྱུང་ཆེན་པོས་བཤད་སྦྱབ་བསྟན་པ་འཛིན། །
 མི་བཟོད་སྤྱག་བསྡུས་སྤྱན་འཛོམ་འགོ་རྣམས་ལ། །
 བྱམས་པ་ཆེན་པོས་བདེ་ལ་འགོད་མཁས་པའི། །
 མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མ་སྦྱར་བྱོན་ཤོག། །

ཐོས་བསམ་བསྐྱོམས་པས་ཚད་ཕྱུང་རྒྱལ་བསྟན་མཚོག། །
 ཉམས་བཞེས་སྤེལ་བའི་བཟོད་མཚོག་རྒྱན་གྱིས་སྦྱད། །
 འགོ་ཀུན་ཡང་དག་ལམ་ལ་འབྲིད་མཛད་པ། །
 ཚད་ལྡན་རྗེ་བཅུན་སྤྲོ་མ་སྦྱར་བྱོན་ཤོག། །

ཅེས་སྦྱར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་འདི་བཞེན་རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་གྲེ་བྲག་འངས་མགོན་རྒྱལ་བ་གཉིས་
 པའི་བསྟན་པ་རྩོགས་མཐར་སྤེལ་བ་ལ་ཐུགས་བསྐྱེད་སློབ་ལམ་གྱི་མཐུ་ལྱབ་བ་སྦྱབས་མཚོག་ཕྱབ་
 བསྟན་བཟོད་པ་འིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ཞི་བར་གཤེགས་ཚུལ་བསྟན་པ་ཟུག་མེད་ཕྱགས་དགོངས་ཟབ་
 མོ་ཡོངས་སུ་རྒྱགས་པ་དང་ཡང་སྦྱལ་རྩེ་གཞོན་གསར་པ་འཇུལ་བལ་དེས་བརྟེན་ཡོང་བའི་སློབ་
 ལམ་གྱི་མཚམས་སྦྱར་ཉེ་མཁན་བྱར་བྱ་དོ་སྦྱལ་མིང་བས་ཨི་ཏེ་ཡི་སྦྱ་ནི་རྩེ་འདི་ཚོས་ཚོགས་སུ་
 བཟོད་སྐབས་སུ་ ༡༣-༧-༢༠༢༣ གྱིས་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།

A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche

By the 11th Lelung Rinpoche

GE DÄN TÄN PÄI DRÖN ME
KYAB CHHOG LA MA ZÖ PA
DÜL JA TAG DZIN CHÄN NAM
CHHÖ LA KÜL CHHIR SHEG SONG

**The lamp of the Geden teachings,
The supreme refuge, Lama Zopa,
Has departed in order to rouse to the Dharma
Disciples who cling to permanence.**

KA DAM LA MÄI NAM THAR
DAG GIR ZHE PÄI KYE CHHOG
NYIN TSHÄN DREL NÄ TÄN DROR
MÄN PÄI DZÄ JE CHHEN PO

**Supreme being,
You took upon yourself the Kadam teachers' way of life
And were bound to it night and day,
Greatly benefiting the teachings and transmigratory beings.**

LA MA THUB TÄN ZÖ PA
TÄN PÄI DAR SHING CHHEN PO
GO SER GO NAG KYE GÜI
DREN CHHOG BÄ PÄI NÄL JOR

**Great mast of the teachings,
Supreme guide for east and west,
Hidden yogi,
Lama Thubten Zopa.**

GONG SA GYÄL WÄI WANG PO
U YI CHÖ PÄN ZHE NÄ
KA SUNG CHI DRUB NANG KHÄN
DA ME LA MA ZÖ PA

**Unrivalled Lama Zopa,
You took His Holiness, the Sovereign, Lord of the Victorious
Ones,
As your crown,
And followed all his instructions.**

BÖ SOG CHI GER DU MAR
LONG CHÖ BUM PA CHHE NÄ
NGÄL WÄI DUNG WA SEL WÄI
JIN DAG LA MA ZÖ PA

**Benefactor Lama Zopa,
For the many public and personal needs of Tibetans and others,
You opened the vase of resources
And cleared away the suffering of hardship.**

MA ME DÜ DRO GÖN ME
JAM PÄI THUG KYI DZIN NÄ
GÖN DANG PUNG NYEN DAM PA
LO CHHEN LA MA ZÖ PA

**One of great mind, Lama Zopa,
You held helpless and voiceless animals
With a mind of loving kindness,
And were their holy savior and protector.**

TONG NYI NYING JEI SHOG TSÖL
KYE DZOG TSHO MO GÄL WA
KYIL KHOR GYA TSHÖI DAG NYI
DRUB THOB LA MA ZÖ PA

**Siddha Lama Zopa,
Lord of the ocean of maṇḍalas,
With the wings of emptiness and compassion
You crossed the waters of the generation and completion
stages.**

BÄ PÄI NÄL JOR CHHEN PO
GE DÄN TÄN PÄI DZÄ GYÄN
NGE DÖN GYÄL SÄ CHHEN PO
LA MA THUB TÄN ZÖ PA

**Lama Thubten Zopa,
Great hidden yogi,
Ornament of the activities of the Geden teachings,
In truth, a great son of the victorious ones.**

SANG WA YE SHE THUG KAR
PÄ NYI DÄN GYI TENG NÄ
DAG SOG NYIG MÄI DRO WAR
KHYÖ KYI GONG PA TÄ NÄ

**Having thought of me
And other transmigratory beings of the degenerate age
From your seat of lotus and sun
At the heart of Sangwa Yeshe,¹**

1 Tib. gsang ba ye shes. This *dākinī* is the principal deity of a cycle of treasure teachings associated with the Lelung incarnation lineage. The teachings were hidden by Padmasambhava, discovered by Mingling Choje Terdag Lingpa, and transmitted to the Fifth Lelung Rinpoche.

NYI MA BUM GYI ZI JIN
WANG TRÜL SAM PHEL NOR BU
DÄ PÄI CHHU BUR MIG LA
MA THOG NYUR WAR ZHÄ ANG

**May the jewel that fulfills all wishes,
Emanating again with the brilliance of ten thousand suns,
Smile swiftly and without obstacles
To our eyes filled with tears of faith.**

Colophons

Original Colophon:

This was written spontaneously by Lelung while remembering the life and activities of the great being, the great unequalled lamp of the teachings, the supreme Lama Thubten Zopa Rinpoche, at the time when he departed for the sake of others. April 13, 2023.

Publisher's Colophon:

Translated by Joona Repo; translation reviewed by Ven. Steve Carlier and edited by Doris Low, April 14–15, 2023. FPMT Education Services.

དག་ལྡན་བསྟན་པའི་སློབ་མེ།
སྐྱབས་མཚོག་ལྷ་མ་བཟོད་པ།
གདུལ་བྱ་རྟག་འཛིན་ཅན་རྣམས།
ཚོས་ལ་བསྐྱལ་སྲིད་གཤེགས་སོང་།།

བཀའ་གདམས་ལྷ་མའི་རྣམ་ཐར།
བདག་གིར་བཞེས་པའི་སྤྲེས་མཚོག།
ཉིན་མཚན་སྤྲེལ་ནས་བསྟན་འགྲོར།
སློབ་པའི་མཛད་བྱེད་ཚེན་པོ།།

ལྷ་མ་སྐྱབ་བསྟན་བཟོད་པ།
བསྟན་པའི་དར་ཤིང་ཚེན་པོ།
མགོ་སེར་མགོ་ནག་སྤྲེ་དབྱེ།
འདྲེན་མཚོག་སྐས་པའི་རྣལ་འབྱོར།།

ཡལོང་ས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ།
དབྱེ་ཡི་ཚོད་བན་བཞེས་ནས།
བཀའ་གསུང་ཅི་སྐྱབ་གནང་མཁན།
ལྷ་མའི་སྐྱབ་པ་བཟོད་པ།།

པོད་པོ་གས་སྐྱི་སྒྲེར་དུ་མར།།
པོངས་སྐྱོད་བུམ་བ་སྤེ་ནས།།
ངལ་བའི་གདུང་བ་སེལ་བའི།།
སྐྱིན་བདག་སྣ་མ་བཟོད་པ།།

སྐྱེ་མེད་དུད་འགོ་མགོན་མེད།།
བུམས་པའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་འཛིན་ནས།།
མགོན་དང་དབྱུང་གཉིན་དམ་པ།།
སྐྱོ་ཆེན་སྣ་མ་བཟོད་པ།།

སྙིང་ཉིད་སྙིང་རྗེའི་གཤོག་ཅལ།།
བསྐྱེད་རྫོགས་མཆོ་མོ་བཀལ་བ།།
དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཆོའི་བདག་ཉིད།།
བྱུ་བ་ཐོབ་སྣ་མ་བཟོད་པ།།

སྤྲས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ།།
དགེ་ལྡན་བསྟན་པའི་མཛད་རྒྱལ།།
ངེས་དོན་རྒྱལ་སྤྲས་ཆེན་པོ།།
སྣ་མ་སྤྲུབ་བསྟན་བཟོད་པ།།

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་སྤྲུགས་ཀར།།
 བད་ཉི་གདན་གྱི་སྒྲིང་ནས།།
 བདག་སོགས་སྤྲིགས་མའི་འགྲོ་བར།།
 ཁྱོད་གྱིས་དགོངས་པ་གཏང་ནས།།

ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་གཟི་བྱིན།།
 ཡང་སྐྱུལ་བསམ་འཕེལ་ཚོར་བྱ།།
 དད་པའི་ཚུ་བྱར་མིག་ལ།།
 མ་ཚོགས་སྐྱར་བར་བཞད་ཨང་།།

སླེ་ལུང་པས་མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་སློན་མེ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བ་སྤྲུབ་བསྟན་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོགས་
 དགོངས་པ་གཞན་དོན་དུ་གཤེགས་སྐྱབས་སྐྱེ་ཆེན་གང་གི་མཛད་པ་རྣམས་ཐར་ཐར་འཕྲིན་འཕྲིན་ཤར་མར་
 བྲིས།

Care of Dharma Materials



Dharma materials contain the teachings of the Buddha and thus protect against lower rebirth and reveal the path to enlightenment. Therefore, they should be treated with respect.

Printed Dharma materials, as well as phones, tablets, laptops, and hard drives containing Dharma, should be kept off the floor, beds, chairs, meditation cushions, and all other places where people sit or walk. Dharma materials should not be stepped over or put in places where the feet or buttocks will point at them. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more mundane materials. Other objects, including statues, stūpas, ritual implements, *mālās*, reading glasses, and so forth, should not be placed on top of Dharma books and devices containing Dharma materials. Avoid licking the fingers to turn the pages of Dharma texts.

If it is necessary to dispose of printed Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. When burning Dharma texts, visualize that the letters transform into an A (ॐ) and the A absorbs into your heart. Imagine burning blank paper. As the paper burns, recite OM ĀḤ HŪḤ or the *Heart Sūtra*, while meditating on emptiness.

Lama Zopa Rinpoche recommends that images of holy beings, deities, and holy objects not be burned. Ideally, if undamaged, they should be put in a stūpa. Otherwise, put them high up in a tree inside a well-sealed structure, something like a bird house, so that the images are protected from the weather and do not end up on the ground.



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition

The Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT) is an organization devoted to preserving and spreading Mahāyāna Buddhism worldwide by creating opportunities to listen, reflect, meditate, practice, and actualize the unmistakable teachings of the Buddha and, based on that experience, spreading the Dharma to sentient beings.

We provide integrated education through which people's minds and hearts can be transformed into their highest potential for the benefit of others, inspired by an attitude of universal responsibility and service. We are committed to creating harmonious environments and helping all beings develop their full potential of infinite wisdom and compassion.

Our organization is based on the Buddhist tradition of Lama Tsongkhapa of Tibet as taught to us by our founder, Lama Thubten Yeshe and our spiritual director, Lama Thubten Zopa Rinpoche.



FPMT Education Services

Education is the very heart of FPMT. Through comprehensive education programs, practice materials, and training programs, FPMT Education Services nourishes the development of compassion, wisdom, kindness, and true happiness in individuals of all ages. More information about FPMT Education Services can be found on the FPMT website as well as in regular news updates. A variety of practice and study materials are available in various languages, in hard copy and digital formats.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue, Portland, OR 97214, USA

+1 (503) 808-1588

www.fpmt.org

onlinelearning.fpmt.org

shop.fpmt.org



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition